
ХУМАШ БЕМИДБАР

**СБОРНИК
КОММЕНТАРИЕВ
НА НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ ТОРЫ
«ХУКАТ»**

НЕДЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ ТОРЫ «ХУКАТ»

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

ГЛАВА 21:10-20

וַיֵּסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֵבֶת: וַיֵּסְעוּ מֵאֵבֶת וַיַּחֲנוּ בְּעֵי הָעֲבָרִים בְּמִדְבַּר אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ: מִשָּׁם נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרְד: מִשָּׁם נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אֲרִגְוֹן אֲשֶׁר בְּמִדְבַּר הַיַּצְא מִגְּבֹל הָאֱמֹרִי כִּי אֲרִגְוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי: עַל כֵּן יֹאמֶר בְּסֵפֶר מִלְחַמַּת יְקִיָּק אֶת וְהָב בְּסוּפָה וְאֵת הַנְּחָלִים אֲרִגְוֹן: וְאֲשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשִׁבְתָּ עַר וְנִשְׁעַן לְגְבוּל מוֹאָב: וּמִשָּׁם בְּאֶרֶה הוּא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְקִיָּק לְמֹשֶׁה אֶסְפֶּה אֶת הָעָם וְאֶתְנָה לָהֶם מַיִם: ס אִזּוּ יִשִּׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֵנּוּ לָהּ: בְּאֵר חֲפְרִיהָ שָׂרִים כְּרִיָּה נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקָה בְּמִשְׁעַנְתָּם וּמִמִּדְבַּר מִתְנָה: וּמִמִּתְנָה נַחְלִיאֵל וּמִנַּחְלִיאֵל בְּמוֹת: וּמִבְּמוֹת הִגִּיא אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ הַפְּסָגָה וְנִשְׁקָפָה עַל פְּנֵי הַיַּשִּׁימֹן: פ

10. И двинулись сыны Израиля, и остановились в Овоте. 11. И двинулись из Овота, и остановились в Переходной Пустоши, в пустыне напротив Моава, к восходу солнца. 12. Оттуда двинулись и остановились в долине Зеред. 13. Оттуда отправились и остановились в пустыне на берегу (потока) Арнон, который выходит за границу эмореев, ведь Арнон – граница Моава, между Моавом и эмореев. 14. Об этом сказано в книге войн Бога: «Ваев в Суфе и потоки Арнона». 15. И течение потоков, что склонилось к (селению) Ар, и примкнул к границе Моава. 16. А оттуда – к источнику. Это тот источник, о котором Бог сказал Моше: «Собери народ, и Я дам им воды». 17. Тогда воспел Израиль эту песнь: «Взойди, источник, пойте ему! 18. Колодец выкопан князьями, вырыли его вожди народа жезлом, посохами своими». 19. А из пустыни в Дар. 19. А из Дара к Потоку Божьему, а от Потока Божьего к Возвышениям. 20. А от Возвышений в долину, что на поле Моава, к вершине Писги, что виднеется над пустыней.

1. РАШИ

1. רש"י

13. **На берегу (потока) Арнон** - сыны Израиля обошли страну Моавитян с юга и с востока, пока не перешли на другой берег Арнона, что в стране эмореев, севернее Моава.

Который выходит за границу эмореев - полоса земли выступает из страны эмореев, она принадлежит эмореев и вклинивается вглубь земель Моава до самого Арнона, это и есть граница Моава. Именно там стояли станом сыны Израиля, не переходя границу Моава. Ведь Арнон – граница Моава, а моавитяне не дали им разрешение пройти по их земле. И хотя об этом не рассказал Моше, об этом рассказал Ифтах¹: «И послал Израиль послы к царю Эдома сказать: “Позволь мне пройти через твою землю”, – но не согласился царь Эдома; также к царю Моава он посылал, но и тот не согласился...».

14. **Об этом** – об этой стоянке и о совершившихся там чудесах будет сказано в Книге войн Бога. Когда будут рассказывать о чудесах, которые были явлены нашим предкам, скажут: «Ваев». וַאֲזַי (ваев) означает то же, что и וַאֲזַי (дал), и это чередование וַאֲזַי и וַאֲזַי принято. То есть будут рассказывать о том, что Он дал им (какие благодеяния совершил) и как много чудес сотворил Он на море Суф (на Тростниковом море). Подобно тому, рассказывают о чудесах на Тростниковом море, так же следует рассказывать и о чудесах у Арнона.

18. **Колодец выкопан князьями** - это колодец, который выкопали князья - Моше и Аарон. **А из пустыни в Дар** - а из пустыни дан им (в дар).

20. **А от Возвышений в долину, что на поле Моава** - ибо там умер Моше, и там источник иссяк.

Другое объяснение: «вырыли его вожди народа»: когда останавливались и разбивали стан, каждый из глав колен брал свой посох и проводил борозду от источника к своему стану, и воды источника

(ג) מעבר ארנון - הקיפו ארץ מואב כל דרומה ומזרחא עד שבאו מעבר השני לארנון בתוך ארץ האמורי בצפונה של ארץ מואב:

היולא מגבול האמורי - רועה יולאה מגבול האמורי והיא של אמוריים וכנסת לגבול מואב עד ארנון. שהוא גבול מואב ושם חנו ישראל, ולא באו לגבול מואב. כי ארנון גבול מואב, והם לא נתנו להם רשות לעבור בארצם. ואף על פי שלא פירשה משה, פירשה יפתח, כמו שאמר יפתח (שופטים יא. יז) וגם אל מלך מואב שלא ולא אבה, ומשה רמזה (דברים ב. כט) כאשר עשו לי בני עשו היושבים בשעיר והמואבים היושבים צעה, מה אלו לא נתנום לעבור בתוך ארצם אלא הקיפום סביב. אף מואב כן:

(ד) על כן - על חניה זו וסיים שנעשו בה יאמר בספר מלחמות ה', כשמספרים נסים שנעשו לאבותינו יספרו את זה וגו': את זהב - כמו את זהב, כמו שאמר מן יעד ועד, כן יאמר מן זהב והב. והוי"ו יסוד הוא, כלומר את אשר יב להם הרבה נסים בים סוף:

ואת הנחלים ארנון - כשם שמספרים נסים ים סוף, כך יש לספר נסים נחלי ארנון, שאף כאן נעשו נסים גדולים.

יח. באר חפרויה - זאת היא הבאר אשר חפרוה שרים משה ואהרן; ומדברך - נתנה להם:

(כ) ומבמות הגיאל אשר בשדה מואב - כי שם מת משה ושם בטלה הבאר.

דבר אחר כרוה נדיבי העם כל נשיא ונשיא כשהיו חוגים נוטל מקלו ומושך אלל דגלו ומחנהו ומי הבאר נמשכין דרך אותו סימן ובאין לפני חייית כל שבט ושבט:

¹ В послании к царю аммонитян.

устремлялись по этой борозде и подходили к расположению каждого из колен.

Но почему Моше не упомянут по имени в этой песне? Потому что он понес наказание за грех, связанный с источником. А поскольку не упомянуто имя Моше, не упомянуто также Имя Всевышнего. Притча гласит: Царя пригласили на пир, но он сказал: "Если мой любимец будет там, то и я буду там. А если нет, то и я не приду".

2. Рамбан

2. רמב"ן

14. **В Книге войн Бога.** Согласно простому смыслу, в тех поколениях были мудрецы, которые составляли хронику величайших войн², ведь так бывает во всех поколениях. Этих летописцев называли «сказителями» (מְשִׁלִּים), потому что они добавляли в свои летописи также различные притчи (משלים) и аллегории, связывающие чудесные победы в войнах с волей Бога, – ведь они, действительно, связаны с Его волей. Победа царя Сихона над Моавом тоже была, с их точки зрения, чудесной, поэтому они написали о ней в своей летописи и описали ее метафорами: «Ваев в Суфе и потоки Арнона» и добавили притчу (см. ниже, стих 27).

Таким образом, Тора приводит отрывок из **Книги войн Бога** в доказательство того, что поток Арнон – граница Моава и поэтому запрещен для сынов Израиля³, а потоки и холмы, которые севернее Арнона, разрешены⁴. Ведь Сихон отобрал у царя Моава всю его землю вплоть до Арнона, но не сам Арнон, который по-прежнему остался у Моава и стал его рубежом... И об этом же говорил Ифтах: «И расположились станом за Арноном, и не входили в пределы Моава, ибо Арнон – граница Моава»⁵.

למה לא נזכר משה בשירה זו, לפי שלקה ע"י הבאח. וכיון שלא נזכר שמו של משה לא נזכר שמו של הקדוש ברוך הוא. משל למלך שהיו מזמנין אותו לסעודה. אמר אם אוהבי שם אני שם, ואם לאו איני הולך:

י.ד. ודרך הפשט בספר מלחמות ה', שהיו בדורות ההם אנשים חכמים כותבים ספר המלחמות הגדולות, כי כן בכל הדורות, ובעלי הספרים היו נקראים מושלים, שנושאים בהם משלים ומליצות, והנצחונות הנפלאים בעיניהם מיחסים המלחמות ההם לה' כי לו המה באמת. והנה גבורת סיחון במואב היתה נפלאה בעיניהם, וכתבוה בספר, ואמרו בה מליצות את והב בסופה - וגו', ונשאו בה משל (להלן פסוק כז) בואו חשבון וגו'.

והנה הכתוב מביא ראיה מספר המלחמות, כי ארנון הוא גבול מואב ואסור לישראל, והנחלים וכל האשדות עד ארנון מותרין להם, כי סיחון לקח ממלך מואב כל ארצו עד ארנון ולא ארנון בכלל, ונשאר ארנון למואב והוא יגבול בו, כדכתיב (דברים ג טז) ולראובני ולגדי נתתי מן הגלעד ועד נחל ארנון תוך הנחל וגבול, וכן אמר יפתח (שופטים יא יח) ויחננו בעבר ארנון ולא באו בגבול מואב כי ארנון גבול מואב:

ГЛАВА 21:21-24

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי לֵאמֹר: אֲעֹבְרָה בְּאַרְצְךָ לֹא נִטָּה בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מִי בְּאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ יָלֵךְ עַד אֲשֶׁר נַעֲבֹר גְּבֻלְךָ: וְלֹא נָתַן סִיחֹן אֶת יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגִבְלוֹ וַיֵּאֱסֹף סִיחֹן אֶת כָּל עַמּוֹ וַיֵּצֵא לְקִרְאֵת יִשְׂרָאֵל הַמַּדְבָּרָה וַיָּבֹא יִזְעָה וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל: וַיִּכְהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי חֶרֶב וַיִּירֶשׁ אֶת אֶרְצוֹ מֵאֲרֹנֵן עַד יַבֶּק עַד בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן:

21. И послал Израиль послов к Сихону, царю эморейскому, чтобы сказать: 22. «Позволь мне пройти через твою страну; мы не будем заходить в поля и виноградники, не будем пить воду из колодцев; царской дорогой пойдем, пока не перейдем твою границу». 23. Но не позволил Сихон Израилю пройти через его пределы, и собрал Сихон весь свой народ, и выступил против Израиля в пустыню, и пришел в Яац, и сразился с Израилем. 24. И поразил его Израиль мечом, и завладел его страной от Арнона до Ябока, до амонитян, потому что крепок был рубеж сынов Амона.

² Эта книга не сохранилась до наших дней, так как многие книги были утеряны в период изгнания.

³ В книге Дварим 2:9 сказано: «Не враждуй с Моавом и не затевай с ним войны, ибо не дам Я тебе от его земли никакого надела, так как потомкам Лота Я отдал Ар во владение».

⁴ В Талмуде указывается, что земли, расположенные севернее Арнона, «были очищены от запрета Сихоном» – ведь, поскольку эти земли были захвачены эморейским царем Сихоном, они перестали называться «землями Моава», и теперь сынам Израиля разрешалось завоевать их.

⁵ Итак, до того, как эморейский царь Сихон завоевал обширную территорию на восточном берегу Иордана, это земля принадлежала двум родственным народам – Моаву и Амону. Владения Моава простирались от границы Эдома на юге до города Хешбона, а владения Амона находились севернее – от Хешбона до потока Ябок. Но после захватнического похода эморейцев Моав и Амон оказались отделенными друг от друга: во владении моавитян остались лишь земли южнее Арнона, а амонитяне были и вовсе оттеснены из обжитых мест на северо-восток, к краю пустыни. Таким образом, в руках Сихона оказалась почти вся восточная сторона Иордана от потока Арнон на юге до потока Ябок на севере: вся эта территория впоследствии была поделена между коленами Гада и Реувена.

3. РАШИ

3. רש"י

22. **Позволь мне пройти через твою страну** - хотя и не было им заповедано предлагать им мир, тем не менее, вначале (сыны Израиля) обратились к эморейцам с предложением мира.

(כב) אַעבְרָה בְּאַרְצֶךָ - אָף עַל פִּי שְׁלָא נִצְטוּ לַפְתּוּחַ לְהֵם שְׁלוֹם בְּקִשׁוֹ מֵהֶם שְׁלוֹם:

4. Рамбан

4. רמב"ן

21. **И послал Израиль послов к Сихону, царю эморейскому** – хотя им не было заповедано предлагать им мир, тем не менее, вначале (сыны Израиля) обратились к ним с предложением мира. Так комментирует Раши. Но я еще, с Божьей помощью, объясню в своем месте, что сынам Израиля заповедано (перед началом военных действий) предлагать мир всем народам, кроме Амона и Моава⁷.

(כא - כב) וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל סִיחֹן וְגו', אַעבְרָה בְּאַרְצֶךָ - אָף עַל פִּי שְׁלָא נִצְטוּ לַשְׁלוּחַ לְהֵם לַשְׁלוֹם פְּתוּחַ לְהֵם בְּשְׁלוֹם, לְשׁוֹן רִש"י: וְעוֹד אַבְאָר בַּע"ה בְּמִקּוּמוֹ (דְּבָרִים כ י) כִּי בְּכָל הָאוֹמוֹת נִצְטוּ לַפְתּוּחַ לְהֵם לַשְׁלוֹם, חוּץ מֵעַמּוֹן וּמוֹאָב.

Однако, и в самом деле, просьба Моше «**Дай мне пройти через твою землю...**» была его собственной инициативой, поскольку он не намеревался воевать с ними. И хотя земля, захваченная эморейскими царями Сихоном и Огом, (в дальнейшем) должна была стать владением сынов Израиля, – и даже если бы эморейцы заключили с сынами Израиля мир, то, согласно закону Торы, они должны были стать данниками⁸, – тем не менее, Моше знал, что (на первой стадии) сыны Израиля не завоюют земли всех десяти народов (Кенаана и Заиордания). Поэтому он хотел, чтобы все завоеванные ими наделы были бы на другом, (западном), берегу Иордана – чтобы они смогли поселиться вместе на «земле, текущей молоком и медом». И если бы сыны Гада и Реувена не попросили у Моше наделы на восточном берегу Иордана, он бы не поселил там ни одного человека, и эта земля осталась бы опустошенной...

אבל באמת מה שאמר לו "אַעבְרָה בְּאַרְצֶךָ" זה היה משה עושה מעצמו דרך פיוס, כי ארץ סיחון ועוג ירושתם של ישראל היתה כי לאמורי היא, והיה מן הדין שאם יענו שלום ופתחו להם שיהיה כל העם הנמצא בה להם למס ועבדום. אבל משה היה יודע כי ישראל עתה לא יכבשו כל עשרה עממים, והיה חפץ שיהיה כל כבושם מעבר לירדן והלאה, שיהיה מושבם יחד, ושהיא הארץ הטובה אשר היא זבת חלב ודבש, הלא תראה שאם לא בקשוהו ממנו בני גד ובני ראובן לא היה מניח שם אדם אלא שתהיה לחרבה, וכו'.

Но к царю Огу уже не направляли послов с предложением мира, ведь, как только он увидел, что сыны Израиля поразили войско Сихона, он вышел им навстречу, чтобы воевать с ними.

ולא שלחו אל עוג דברי שלום, כי הוא כאשר ראה כי הכו את סיחון יצא לקראתם למלחמה:

5. РАШИ

5. רש"י

23. **Но не позволил Сихон** – все цари Кенаана платили ему подать за то, что он охранял их, препятствуя проходу войск в Кенаан. Когда Израиль сказал ему: «Позволь мне пройти через твою страну» – тот ответил: «Я нахожусь здесь только для того, чтобы защищать народы Кенаана, а вы так говорите мне?!»

(כג) וְלֹא נָתַן סִיחֹן וְגו' - לְפִי שְׁכַל מַלְכֵי כְנַעַן הָיוּ מַעֲלִין לוֹ מִסֵּהִיבָה שׁוֹמְרֵם שְׁלָא יַעֲזְרוּ עֲלֵיהֶם גַּיְסוֹת, כִּיּוֹן שְׁאִמְרוּ לוֹ יִשְׂרָאֵל אַעבְרָה בְּאַרְצֶךָ אִמְרָה לְהֵם כָּל עַלְמֵי אִינִי יוֹשֵׁב כְּאֵן אִלָּא לְשׁוֹמְרֵם מִפְּנֵיכֶם וְאַתֶּם אֹמְרִים כִּי:

И выступил против Израиля - даже если бы Хешбон был полон комаров, никто бы не смог его захватить. Даже если бы Сихон жил в неукрепленной деревне, никто бы не смог его победить. Тем более, если бы он находился в Хешбоне! Сказал Всевышний: «Для чего Мне

וַיֵּצֵא לְקִרְבָּתוֹ יִשְׂרָאֵל - אִילּוּ הָיְתָה חֲשִׁבּוֹן מְלֵאָה יְתוּשִׁין, אִין כָּל צְרִיבָה יוֹלֵה לְכַבְשָׁה, וְאִם הָיָה סִיחֹן בְּכַפֵּר חֲלָשׁ אִין כָּל אִדָּם יוֹלֵה לְכַבְשׁוֹ, וְכָל שְׂכָן אֵלוֹ שְׁהִיבָה בְּחֲשִׁבּוֹן. אִמְרָה הַקְּדוֹשׁ צְרוּךְ הוּא מֵהֵן אִנִּי מַטְרִיחַ עַל בְּנֵי כָל זֹאת לְלוֹר עַל

⁶ В соответствии с мнением Раши, обязанность сначала предложить мир относится только к «разрешенной войне» (מלחמת רשות), которая ведется народом Израиля ради расширения своих границ за пределы Святой земли. Но в «заповеданной войне» (מלחמת מצוה), которую вели против народов Кенаана, в том числе, и против эморейцев, ради овладения Святой землей, разрешалось внезапное нападение.

⁷ О которых сказано (Дварим 23:7): «Не желай им мира».

⁸ Поэтому не было никакой необходимости получать у царя эморейцев разрешение пройти через его страну.

утруждать Моих сынов осадой каждого города в отдельности?!» Поэтому Он внушил всем воинам мысль выйти из городов, и все они собрались в одном месте, и там они пали (в бою). Оттуда сыны Исраэля пошли на города, и никто не оказывал им сопротивления, ибо там находились только женщины и дети.

24. **Крепок был рубеж сынов Амона** - чем же так крепки были границы сынов Амона? Тем, что Всевышний предупредил народ Израиля: «не тесни их, ибо Я не дам тебе земли сынов Амона во владение.»

כל עיר ועיר. נתן כלב כל אנשי המלחמה ללאת מן העיירות ונתקצבו כולם למקום אחד. ושם נפלו. ומשם הלכו ישראל אל הערים ואין עומד לנגדם כי אין שם איש. אלא נשים וטף:

(כד) כי עז - ומהו חזקו. התראתו של הקדוש צרוך הוא. שאמר להם (דברים 3, יט) אל תורס וגו':

ГЛАВА 21:25-29

ויקח ישראל את כל הערים האלה וישב ישראל בכל ערי האמרי בחשבון ובכל בנתיה: כי חשבון עיר סיחון מלך האמרי הוא והוא נלחם במלך מואב הראשון ויקח את כל ארצו מידו עד ארנון: על פן יאמרו המשלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיחון: כי אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיחון אכלה ער מואב בעלי במות ארנון: אוי לך מואב אבדת עם כמוש נתן בניו פליטם ובנתיו בשבית למלך אמרי סיחון:

25. И взял Израиль все эти города, и расселился Израиль во всех эморейских городах, в Хешбоне и во всех его предместьях. 26. Ибо Хешбон был городом Сихона, царя эмореев, а он воевал с прежним царем Моава, и забрал у него всю его страну до Арнона. 27. Поэтому говорят сказители: «Пойдемте в Хешбон, отстроится он и утвердится, город Сихона. 28. Ибо огонь вышел из Хешбона, пламя из города Сихона, пожрал он Ар Моав, жителей высот Арнона. 29. Горе тебе, Моав! Погиб ты, народ Кемоша! Допустил, чтобы его сыны были беженцами, а дочери его пленницами эморейского царя Сихона.

6. РАШИ

6. רש"י

26. **И он воевал.** К чему это написано? Сказано: «Не тесни Моав (и не объявляй ему войну, ибо Я не дам тебе от его земли никакого владения...)» Но ведь Хешбон принадлежал Моаву⁹! Потому и написано, что Сихон отобрал его у моавитян, и в силу этого он стал разрешенным для Израиля.

27. **Поэтому** - об этой войне, в которой Сихон воевал против Моава - **говорят сказители** - Бильям и Беор (отец Бильяма). Они и сказали: «Пойдемте в Хешбон». Сихон никак не мог захватить этот город и нанял Бильяма, чтобы тот проклял его. Потому Балак и сказал Бильяму: «...ведь я знаю, что тот, кого ты благословишь, - благословен, а тот, кого проклянешь, - проклят». **Отстроится он и утвердится** - Хешбон отстроится под именем Сихона, и станет его городом.

(כו) והוא נלחם - למה הולך להכתב. לפי שנאמר (דברים 3, ט) אל תלך את מואב. וחשבון משל מואב היתה. כתב לנו שסיחון לקחה מהם ועל ידו טהרה לישראל:

(כז) על כן - על אותה מלחמה שנלחם סיחון במואב: יאמרו המשלים - בלעם ובעור. והם אמרו: באו חשבון - שלא היה סיחון יכול לכבשה והלך ושכר את בלעם לקללו. וזה שאמר לו בלק (שם כב, ו) כי ידעתי את אשר תבדך מזורך וגו': תבנה ותכונן - חשבון שסם סיחון להיות עירו:

7. Рамбан

7. רמב"ן

26. Ведь Хешбон – город эморейского царя Сихона. Т.е. в те дни, когда сыны Израиля воевали против Сихона, Хешбон принадлежал ему и являлся его царской резиденцией, ведь до этого Сихон вел войну против прежнего царя Моава, который правил до Балака¹⁰, и завоевал у него всю его землю до Арнона. И Хешбон входил в границы этой захваченной земли и поэтому считался городом эморейцев – а народу Израиля было запрещено покорять только те земли моавитян и амонитян, которые к моменту этого повеления находились под их властью...

И когда Сихон воевал с царем Моава, он сначала захватил Хешбон и разрушил его, а затем отстроил его как свою

כי חשבון עיר סיחון מלך האמרי היא - כלומר עתה כאשר נלחמו בו ישראל עירו של סיחון מלך האמרי היתה, כלומר עיר מושב המלך. כי הוא נלחם במלך מואב הראשון אשר מלך עליהם לפני מלך מלך, וכו' וחשבון בתחלת גבול הכבוש, על כן תחשב לאמרי, ולא הוזהרו ישראל על ארץ מואב ובני עמון רק על הארץ אשר היא בידם בעת הצואה.

כי בעת שנלחם סיחון במלך מואב לכד תחלה עיר חשבון ונחרבה העיר, ואחרי כן בנה אותה לבית

⁹ Как же Израиль позволил себе завоевать его?

¹⁰ Балак был царем Моава во время описываемых событий.

столицу – и поэтому о Сихоне сказано, что он «жил в Хешбоне»... А когда Сихон обосновался в Хешбоне, он собрал там свое войско и завоевал земли Моава до Арнона – поэтому и говорили сказители: «Огонь вышел из Хешбона, пламя из крепости Сихона, в которой он воцарился, и оно поглотило моавитский Ар – хозяев высот Арнона».

מלכות, זה טעם אשר יושב בחשבון וכו'. ואחר שישב סיחון בחשבון, אסף שם את חילו וילכוד מגבול מואב עד ארנון וארנון בכלל. על כן אמרו המושלים, כי אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיחון – אשר יושב בה, ואכלה ער מואב בעלי הבמות אשר לארנון, וכו'.

Нелегко разобраться в этом отрывке. Что конкретно здесь сказано?

1. Израилю против воли пришлось воевать с эморейским царем Сихоном.
2. Преследуя пораженного врага, израильтяне захватили его территорию на восточном берегу реки Иордан. Впоследствии они заселили ее, в особенности окрестности Хешбона, бывшей столицы Сихона.
3. Территории эти когда-то принадлежали народу по имени Моав, но Сихон завоевал их и построил там город, назвав его Хешбон. В доказательство этой версии Тора цитирует древних сказителей: «Пойдемте в Хешбон, отстроится он и утвердится, город Сихона!» - из их слов можно заключить, что этот город действительно был отвоеван эморейцами у моавитян.

Тора – не народный эпос наподобие «Слова о полку Игореве». Как же попала в нее притча какого-то ближневосточного Баяна (точнее Бильяма)? И какое нам дело, кому принадлежал Хешбон в стародавние времена?

Комментаторы, предпочитающие «пшат» (простое понимание текста), предлагают следующую интерпретацию: Тора объясняет, почему народ Израиля завоевал Хешбон, несмотря на строгий запрет воевать с Моавом. Не было никакой войны между Израилем и Моавом, эморейцы захватили Хешбон у моавитян и только впоследствии уступили его нашим предкам. В доказательство цитируется древняя притча, описывающая войну царя Сихона с Моавом. Так пишут поклонники «пшата».

Талмуд в трактате Бава батра предлагает аллегорическое толкование этого отрывка («драш», или чтение между строк), основанное на двояком значении слов: «Поэтому говорят сказители». - Слово «мошлим», упомянутое в оригинале, переводится поклонниками «пшата» как «сказители притч», но более точный его перевод: правители, властители. А название города Хешбон переводится буквально как «расчет». Читая текст буквально, получим: «Поэтому говорят властвующие: Пойдемте, сделаем расчет»... Таким образом, притча получает в Талмуде новое содержание: «Поэтому говорят те, кто умеют властвовать собой: Пойдемте, сделаем расчет, подсчитаем выгоду от греха против наказания за него». Так сказание превратилось в нравоучение, которое призывает человека не спешить с выбором, хладнокровно подсчитать, какое наслаждение он получит, нарушив запрет, и какое наказание ждет его за проступок. Стоит ли игра свеч?

Вряд ли можно не согласиться с нравоучением Талмуда, только не ясно, какая связь между этим нравоучением и сказанием, которое цитирует Тора. Ведь в нем говорится о войне аморейского царя с моавитянами! Можно сформулировать этот вопрос иначе: есть ли связь между «драш» и «пшат»?

Такая связь есть: древний сказитель не только воспевает победу Сихона, но и вскрывает ее причины. Его руководство было очень осторожным и расчетливым. Как опытный стратег, царь Сихон не делал ни одного шага, не просчитав все выгоды от него и все возможные риски. Даже столицу свою он назвал Хешбон, т.е. расчет. Моав, напротив, был государством очень неорганизованным: Тора не раз указывает на разнузданность этого народа и безудержный разгул страстей, который царил в нем. Его правители были неспособны обдумывать свои действия, поэтому были обречены на поражение в войне с Сихоном. Тот, наоборот, действовал осторожно и расчетливо: сначала захватил Хешбон, и не двинулся дальше, пока не укрепил его самым основательным образом: «Пойдемте в Хешбон, отстроится он и утвердится (т.е. укрепитя) – и только потом, – огонь вышел из Хешбона, пламя из города Сихона».

Теперь талмудическая интерпретация становится понятнее: сказание воспевает стратегическую расчетливость Сихона – именно так должен вести себя человек в личной жизни. Борьба со своими влечениями и дурными наклонностями – та же война, на которой надо вести себя по всем правилам стратегии. Необходимо тщательно взвешивать каждый поступок, все «за» и «против», выгоду от нарушения запрета против убытка, который понесет нарушитель. Однако на такой расчет способны только те, кто умеют властвовать собой. Эту мысль Талмуд черпает в самой истории с эморейским царем Сихоном. Сей опытный стратег в войне с Израилем допустил очевидный просчет. Ему надо было отсидеться в своих неприступных крепостях (РАШИ писал: «даже если бы Хешбон был полон комаров, никто бы не смог его захватить»). Вместо этого, собрав всю свою рать, он вышел навстречу Израилю в пустыню, где потерял все: армию, царство, и жизнь.

Что привело Сихона к роковой ошибке? Почему в этом случае он действовал необдуманно и неосторожно? Слепая и страстная ненависть к Израилю, не знающая ни логики¹¹, ни здравого смысла, помешала ему обдумать свои шаги. Сихон не сумел совладать со своими страстями, они и помешали ему взвесить риски войны против Израиля в открытом поле.

К сожалению, именно так ведут себя многие из нас в личной жизни: в теории мы знаем, что тяжесть наказания несоизмерима с выгодой, которую можно получить от нарушения запрета, и «сколько веревочке ни виться, конец будет». Почему же мы грешим и не заботимся о собственной выгоде? Потому что в минуту выбора мы находимся под влиянием своих влечений, будучи не в силах (или не желая) оказать им сопротивление. А действуя под воздействием влечений, человек не способен на трезвый и объективный расчет. Он будет обманывать себя, представляя грешное наслаждение райским блаженством, которое перевесит любое наказание. Только те, кто властвуют собой, могут трезво взвесить все «за» и «против».

«Поэтому говорят те, кто властвует собой: Пойдемте, сделаем расчет, подсчитаем выгоду от греха против наказания за него».

ГЛАВА 21:31-35

וַיָּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי: וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת יַעֲזֵר וַיִּלְכְּדוּ בְנֵי־יִרְשָׁאֵל אֶת הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר שָׁם: וַיִּפְגּוּ וַיַּעֲלוּ דָרֶךְ הַבְּשָׁן וַיֵּצֵא עֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן לְקָרְאֵתָם הוּא וְכָל עַמּוֹ לְמִלְחָמָה אֲדָרְעִי: וַיֹּאמֶר יִקּוֹק אֶל מֹשֶׁה אֵל תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נִתְּתִי אֹתוֹ כָּל עַמּוֹ וְאֵת אֶרְצוֹ וְעַשִׂיתָ לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבוֹן: וַיִּכּוּ אֹתוֹ וְאֵת בְּנָיו וְאֵת כָּל עַמּוֹ עַד בְּלִתֵּי הַשָּׂאִיר לוֹ שָׂרִיד וַיִּירָשׁוּ אֶת אֶרְצוֹ:

31. И поселился Израиль в стране эмореев. 32. И послал Моше разведать Язер, и взяли они его предместья и изгнали бывших там эмореев. 33. Оттуда повернули, и пошли по дороге к Башану. И выступил против них царь Башана Ог со всем своим народом на сражение при Эдреи. 34. И сказал Бог Моше: «Не бойся его, ибо Я предаю тебе его, его народ и его страну, и ты поступишь с ним, как поступил с царем эмореев Сихоном, жившим в Хешбоне». 35. И поразили его, его сыновей и весь его народ, не оставив у него уцелевшего, и овладели его страной.

8. РАШИ

8. רש"י

32. **И послал Моше разведать Язер** - разведчики, [посланные Моше в Язер], захватили город. Они говорили: «Не будем поступать подобно первым [разведчикам]. Мы, идя в бой, верим в силу молитвы Моше».

34. **Не бойся его** - Моше боялся воевать с ним, опасаясь, что заслуга помощи Аврааму будет Огу защитой, как сказано: «И пришел беглец, и сообщил это Аврааму»¹². Этим бегльцом был Ог, он единственный остался в живых из великанов древности, разбитых Кедрлаомером и его людьми в Аштарот-Карнаим, как сказано: «Ибо только Ог, царь Башана, остался в живых из великанов...».

(לז) וישלח משה לרגל את יעזר - המרגלים לכדו. אמרו לא נעשה כראשונים. בטוחים אנו כזכר תפלתו של משה להלחם:

(לד) אל תירא אותו - שהיה משה ירא להלחם. שמה תעמוד לו זכותו של אברהם. שנאמר (בראשית יד, יג) ויצא הפליט, הוא עוג. שפלט מן הרפאים שהכו כדלעומר וחזיריו בעשתרות קרנים, שנאמר (דברים ג, יא) כי רק עוג מלך הבשן נשאר מיתר הרפאים:

9. Рамбан

9. רמב"ן

34. **И сказал Бог Моше: «Не бойся его, ибо Я предаю тебе его...»** Моше боялся воевать с ним, опасаясь, что заслуга помощи Аврааму будет Огу защитой, как сказано: «И пришел беглец, и сообщил это Аврааму» - так писал РАШИ со слов мудрецов, для которых было очевидно, Моше не стал бы бояться людей из плоти и крови, так как с ним был Всесильный Бог, против которого все народы «ничто и пу-

(לד) אל תירא אותו - כי היה משה ירא שמה תעמוד לו זכותו של אברהם שנאמר בו (בראשית יד, יג) ויצא הפליט ויגד לאברהם העברי, והוא עוג שפלט מן הרפאים שהכו אמרפל וחבריו בעשתרות קרנים, לשון רש"י מדברי רבותינו (במדב"ר יט לב). נתעוררו גם בזה, מדעתם שלא יירא משה רבינו מזרוע בשר, כי עמו ה' אלהינו וכל הגוים כאין נגדו מאפס ותוהו

¹¹ «Антисемит имеет надежный иммунитет против фактов и здравого смысла» (Ж.П. Сартр).

¹² «...И взяли в плен Лота, племянника Аврама, и его имущество и ушли; а он жил в Сдоме.. И пришел беглец, и извещил Аврама... И услышал Аврам, что его родственник взят в плен, и вооружил своих воспитанников, рожденных в его доме, триста восемнадцать, и преследовал до Дана... И возвратил все имущество, а также Лота, своего родственника, и имущество его возвратил». (Берешит, 14:13).

стога». И сам Моше наставлял народ Израиля: «Не бойтесь и не страшитесь их, ибо Бог, Всесильный твой, Он идет с тобой...» (Дварим 31:6). И он сам укорял народ, (пораженный страхом) из-за (клеветы) разведчиков: «Не страшитесь и не бойтесь их! Бог, Всесильный ваш, идущий перед вами, – Он будет сражаться за вас так же, как Он сделал это в Египте у вас на глазах» (там же 29:30).

Согласно простому смыслу (объяснение заключается в следующем). В тот момент Моше не собирался передавать народу Израиля в надел земли Сихона и Ога, как я уже объяснял. И вот, Сихон вышел в пустыню, навстречу сынам Израиля, чтобы воевать с ними вопреки их желанию. И тогда Всевышний сказал Моше: «Смотри, Я отдаю тебе Сихона и его страну, приступай к покорению его страны!» – и с этого момента началось завоевание земли семи кенаанских народов. Однако Ог собрал все свое войско в Эдреи, городе на своей границе, и сыны Израиля могли отступить от него, как они отступили от потомков Эсава¹³. И поэтому Всевышний сказал Моше: «**Не страшись его**, иди к его земле и вступи с ним в бой, **ибо Я отдам его в твои руки**»¹⁴.

А в (сборнике мидрашей) «Бемидбар раба», как я видел, толкуют: «Чего боялся Моше? Он опасался того, что, возможно, в войне с Сихоном кто-либо из сынов Израиля взял запрещенное (т.е. часть военной добычи, посвященной на нужды Святилища) или нажился разбоем» – и это «страх» всех праведников.

נחשבו לו, והוא המזהיר את ישראל אל תיראו ואל תערצו מפניהם (דברים לא ו), והוא המאשים אותם ביראתם כענין שנאמר במרגלים (שם א כט ל) ואומר אליכם לא תערצון ולא תיראון מהם ה' אלהיכם הוא ילחם לכם, אבל נתירא משה מפני הזכות שידע לו:

ועל דרך הפשט, לא היה בדעתו של משה להוריש אתה לישראל ארץ סיחון ועוג כאשר פירשתי (לעיל פסוק כא כב), והנה סיחון יצא לקראת ישראל המדברה וילחם במ על כרחם, אז הודיעו השם ראה החלותי תת לפניך את סיחון ואת ארצו החל רש (דברים ב לא), כי מכאן התחיל בכבוש שבעה עממים. אבל עוג אסף כל חילו אדרעי, והיא עיר בקצה גבולו והיו ישראל יכולים לנטות מעליו כאשר נטו מעל עשו, והשם אמר לו אל תירא אותו ולך אצלו והתגר בו מלחמה כי בידך נתתי אותו.

ובמדבר סיני רבה (יט לב) ראיתי, למה נתירא, אמר שמא מעלו ישראל במלחמת סיחון או נתלכלכו בעבירה, וכולה אגדה, וכך היא יראת כל הצדיקים

¹³ Ведь после завоевания царства Сихона сынам Израиля был открыт путь через Иордан в землю Кенаан.

¹⁴ Земли Ога, царя Башана, включающие северный Гильгад, склоны Хермона и Голанские высоты, в дальнейшем были переданы в надел колену Менаше.